

语文新课标必读丛书

论语通译

徐志刚 译注

教育部《普通高中语文课程标准》指定书目

人民文学出版社

教育部《普通高中语文
课程标准》指定书目



语文新课标必读丛书

论语通译

徐志刚 译注

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

论语通译/徐志刚译注. - 北京:人民文学出版社,
2003.7 重印

(语文新课标必读丛书)

ISBN 7-02-004124-8

I. 论… II. 徐… III. ①儒家②论语-译文③论
语-注释 IV. B222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 003348 号

责任印制:王景林

论 语 通 译

Lun Yu Tong Yi

徐志刚 译注

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

新华出版社印刷厂印刷 新华书店经销

字数 195 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 8.625 插页 1

1997 年 12 月北京第 1 版 2003 年 7 月第 2 次印刷

印数 80001-110000

ISBN 7-02-004124-8/I·3128

定价 12.00 元

丛书出版说明

为了全面提高中小学生的语文素质,增强语文课程的现代意识,大力推进新型的学习方式,国家教育部分别于2001年和2003年颁布了作为基础教育课程改革核心内容的《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》。《语文课程标准》是教学、评估和考试命题的依据,是国家管理和评价课程的基础,体现着国家对不同阶段的学生在知识与技能、过程与方法等方面的基本要求。同原来中小学《语文教学大纲》相比,《语文课程标准》对语文学科的性质、任务、目标和基本理念都作了新的调整。根据新的教改精神和课程理念,新标准对原有大纲中关于语文课外读物的具体篇目作了较大的改动,并规定了不同阶段学生的阅读总量,要求广大中小学生阅读。为此,我们编辑出版了这套“语文新课标必读丛书”,丛书的书目均为新标准所指定。为了帮助学生阅读,我们在每部名著的前面都附上一篇导读文章,深入浅出地介绍该书的有关情况。版本完善,注释详尽,译文准确,适合中小学生阅读,是这套丛书的主要特点。我们相信,它一定能够成为中小学生的良师益友,成为中小学生的家庭的必备藏书。

人民文学出版社编辑部

二〇〇三年一月

导 读

《论语》，从字面意思上说就是语言的论纂，用现代汉语说，就是语录，是孔子弟子及其后学对孔子言行的追记，也有一些是对孔子弟子言行的记录。

这样一本言行录，篇幅也不大，不过二十篇，一万一千餘字，却在中国历史上产生了极为深远的影响。《论语》的出现，标志着中国私人著书的开始。在先秦时期，作为一个显要学派的创始人的言行录，它有着相当广泛的读者。秦始皇焚书坑儒，《论语》也在禁毁之列。但入汉以后，儒学及其典籍却获得统治者的青睐。特别是汉武帝罢黜百家、独尊儒术后，《论语》列入学官，被视为“五经之辖辖，六艺之喉衿”（赵岐《孟子题辞》），地位日益尊显。元延祐年间，以《四书》开科取士，《论语》文句更是“自学子束发诵读，至于天下推施奉行”（康有为《论语注》），成为悬诸日月而不刊的金科玉律。这种状况直到五四新文化运动后，才有所改变。五四新文化运动的一个重要内容，就是猛力抨击孔子和儒学。陈独秀认为儒家思想与“德先生”（民主）和“赛先生”（科学）是格格不入的，“儒者三纲之说”实际上是一种“奴隶道德”。胡适、鲁迅、吴虞等人也猛烈抨击了儒家的孝道、贞节观念，提出要“打倒孔家店”，“正因为二千年吃人的封建礼教法制都挂着孔丘的招牌，故这块孔丘的招牌——无论是老店，是冒牌——不能不拿下来，搥碎，烧去。”（胡适《吴虞文录序》）其实，封建统治者的尊孔自有它的用心，新文化运动的反孔，也有其特定

的历史环境,是一种历史的选择。那么,作为新世纪的读者,我们又应该怎么看待《论语》呢?

首先,我们应该把《论语》看作是资料,是研究孔子及儒家思想最可靠的、第一手的资料。《论语》一书有孔子弟子的笔墨,也有其再传弟子的笔墨,这些作者的时代,相去不止三五十年。但据学者认定,《论语》的编定可能在战国初年即已完成,定州汉简本《论语》的出土也向世人证明了约在公元前 55 年,《论语》一书已完全定型。中国古籍往往真伪混杂,在流传过程中贻人许多后人的东西,不能作为信史。而《论语》早在汉代就已获得了超乎众书的地位,成为意识形态的一个有机的组成部分,任何对《论语》的增删篡改都是非法的,这就大大增加了《论语》所存资料的可信度。无论是儒家学说还是孔子本人,由于统治意识的介入,早已笼罩上层层迷雾,胡适所谓的“冒牌”即指后人对孔子思想有意无意的曲解。有了《论语》,我们就可以从头脑里抛开被封建统治者神圣化了的、高不可及的“先圣”,也抛开在外来文明冲击下被打倒在地,背负着一身罪状的“孔老二”,用我们自己的眼睛去发现孔子、理解孔子。也许读完了《论语》,你会有这么一个印象,孔子就是这么一个循循善诱的师长。他知道每个学生的个性,子路性子急躁,他就劝他三思而后行;冉有性情和缓,他就教他闻义而行,不要犹豫。这就叫因材施教。他就是这么一个理想的热烈追求者。他周游列国推行自己的政治主张,“知其不可为而为之”,不论遇到怎样的困厄也不退缩。他就是这么一个语笑晏晏的老者,像普通人一样有着喜怒哀乐。时光的流逝让他伤感,高兴起来还会跟学生开开玩笑。他就是这么一个知权达变的智者。后人抨击孔子最多的是他的礼教,孔子讲“克己复礼”,那不错,但孔子的“礼”绝不是那么不近情理。古人行成人礼要戴“麻冕”,但做这种帽子比较费时费工,人们遂多用丝

布来做礼帽。孔子说：“俭，吾从众。”（《子罕》）可见孔子绝不是
一个整天板着脸告诉你“这不行、那不行”的老头子，绝没有拘泥
固执、自以为是的毛病。

其次，我们应该认识到《论语》对中国历史的影响，是无论如
何估计都不过分的。它的思想内容、思维方式、价值取向都早已
融入了我们民族的血液，沉潜在我们的生命中，熔铸成我们民族
的个性。《论语》一书集中阐述了儒家思想的核心内涵——仁。
《论语》中“仁”字凡一百零九见，它是一切理论的中心，所着的关
于“礼”、“乐”的规范，都不过是手段，是为实现“仁”这种道德的
最后完善而服务的。不过，这样一个一以贯之的重要理念，孔子
却从未给它一个很明确的定义，它只是很宽泛地体现在孔子提
倡的为人处世、为政治国的具体原则中的。

说到为人处世，孔子提倡的是自爱 and 爱人。孔子对天命持
谨慎的态度，他更相信人自己的力量。他认为人“性相近也，习
相远也”（《阳货》），一切要看个人后天的努力。他鼓励年轻人要
奋发向上，“后生可畏”，怎么见得后来人不如现在的人呢。在人
际交往中，孔子强调的是忠和恕。“忠”就是以忠实诚信的态度
对人，以恪尽职守的态度待事；“恕”就是要推己及人，“己所不
欲，勿施与人”，“君子成人之美，不成人之恶”。从忠恕的原则出
发，孔子最讨厌人“巧言令色”，讨厌人刻意去掩饰自己的错误或
真实想法。人不怕犯错误，只要勇于改正就好。孔子就常坦言
自己这方面或那方面不如自己的弟子；言行不当的时候，一经别
人指出，他会立即道歉并改正。他的弟子子贡就曾感慨过：“君
子之过也，如日月之食焉：过也，人皆见之；更也，人皆仰之。”
（《子张》）

说到为政治国，孔子重视民生疾苦，呼唤仁政，希望统治者
以仁义之心待民，要勤政、节用、有信、不烦政扰民。他尖锐地指

出“苛政猛于虎”，鲁国遭遇灾害，国库空虚，鲁哀公问孔子该怎么办。孔子说可以减税。哀公不解，孔子说：“百姓足，君孰与不足；百姓不足，君孰与足。”（《颜渊》）他还要求最高统治者在选拔任用官吏时，一定要慎重，不仅要“听其言”，还要“观其行”。强调无论什么法令法规，统治者都要首先以身作则，“其身正，不令而行；其身不正，虽令不行”。抛开具体的政治措施，这些施政原则，时值今日不是仍为人们所奉行吗？

总之，作为最高的道德原则，“仁”统率着忠、恕、孝、悌、宽、恭、信、敏、惠、智、勇、刚、毅等诸多道德规范。这些道德规范，不仅有着极为普遍的进步意义，而且达到了一个相当的高度。法国启蒙思想家伏尔泰就对《论语》所载的格言“己所不欲，勿施与人”、“以直抱怨，以德抱德”极为推崇，认为“西方民族，无论如何格言，如何数理，无可与此纯粹道德相比拟”。其实，《论语》中阐述的这些基本规范，与其说是道德，不如说是智慧，一种从极朴素的自然法则中演绎出的生命的大智慧。

当然，《论语》中也有一些思想是与历史的潮流相背离的，如他政治上的复古倾向，他对等级、秩序的过分强调，他的内敛的人格价值取向等，这一切不容否认的都给中国社会的发展带来了负面影响，需要用现代意识对之加以修正。但瑕不掩瑜，在人类文明刚刚露出曙光的先秦时代，我们的祖先就具有如此深刻的生命智慧，是足以让我们这些后人之为之骄傲的。

《论语》是语录体散文，主要是记言，用口语写成，有着简练、晓畅、雍容和顺、迂徐含蓄的风格。许多句子内涵丰富，用意深远，成为人们耳熟能详的日常生活用语，像“岁寒，然后知松柏之后凋”、“敏而好学，不耻下问”、“小不忍则乱大谋”、“道不同不相为谋”、“三军可夺帅也，匹夫不可夺志也”等，至今都还被人们频繁引用，有着鲜活的生命力。《论语》的许多篇章有着很强的现

场感，寥寥数语，人物情态及场景毕现。读着它，你会恍然以为自己正置身孔门弟子中，聆听着孔子的教诲，并不会感到太多的时空和语言的隔膜。这一切奠定了《论语》在中国散文发展史和修辞学上的地位。

《论语》作为中华文化的代表，早在秦汉时期就传入了朝鲜和日本，日本《大宝令》还指定它为日本学生的必修课。1594年，传教士利玛窦将它译为拉丁文后，它又被转译为意、法、德、英、俄等多种文字，在西方各国广泛传播。《论语》是中国的，也是世界的，惟其已经走向世界，我们中国人才更应该珍视它，用现代人的眼光，好好审视它，自觉地去汲取其精华，剔除其糟粕，让祖国文化的优秀传统更加发扬光大。

人民文学出版社编辑部

二〇〇〇年三月

前 言

孔子(前 551—前 479)是我国历史上伟大的思想家、教育家,儒家学派的创始人。他对我国古代文化的整理、研究和传播,他的思想和学说,为中国文化乃至世界文明,做出了不朽贡献。联合国教科文组织把他列为世界十大历史名人之一,由此可见他在世界文明史中的地位。

孔子,名丘,字仲尼,春秋后期鲁国鄆邑(今山东曲阜东南鄆城)人。孔子的祖先本是殷商后裔。周灭殷后,周成王封商纣王的庶兄微子启于宋,建都商丘(今河南商丘一带)。微子启死后,其弟微仲继位。微仲即孔子的先祖。

微仲的四世孙弗父何,也就是孔子的十一世祖,本该继位为宋公,却让位给了弟弟。从此,弗父何的后裔不再继承王位,而被封为卿,世代承袭,其采邑为栗(今河南夏邑)。自弗父何后五代传至孔子的六世祖孔父嘉。从此,他的后世子孙开始以孔为姓。这便是孔姓的起源。孔父嘉传三世至孔防叔。孔防叔是孔子的曾祖,为避宋国内乱,迁到鲁国定居。孔子的父亲叔梁纥是鲁国有名的武士,曾任鄆邑大夫,故又称“鄆叔纥”。叔梁纥先娶施氏,生九女而无子。其妾生有一子名孟皮,但因有足疾,亦不宜继嗣。叔梁纥遂于晚年再娶年轻女子颜徵在,生孔子。据说孔子刚出生时,头顶的中间凹下;又因颜氏曾去尼丘(一名尼山,在曲阜东南)向神明祈祷,然后才怀了孕,所以,父母给孔子起名为丘,字仲尼。“仲”是排行第二的意思。孔子约三岁时,叔梁纥

病故，颜氏带他离开鄆邑，到国都曲阜的阙里居住，当时家境相当贫苦。

孔子自幼聪明好学，童年时游戏，就常摆各种祭器，仿效大人们祭祀时的礼仪动作。十一岁时，曾跟鲁太师学习周礼。到二十岁时，已掌握了很多文化知识，有“博学好礼”的美誉。二十岁左右，颜氏去世。这一时期，孔子做过“相礼”，从事“儒”这一职业。“儒”本是古代从巫史祝卜中分化出来的一种社会职业。从事这一职业的，都是有一定文化礼乐知识的人，专为贵族人家“相礼”，主持婚丧祭祀。后又做过“委吏”（仓库管理人员）、“乘田”（管理牧场牛羊），还做过贵族季氏家的史官。因为孔子曾做过“儒”，后来又成为著名学者，所以，由他创立的学派便称为“儒家”。

公元前 517 年，孔子三十五岁，鲁国发生内乱，他去齐国做了贵族高昭子的家臣。经高推荐，齐景公曾向孔子咨询过治国的道理。几年后，齐国大夫中有人想害孔子，他遂离齐返鲁。当时的鲁国，贵族之间互相夺权争利，政治紊乱。孔子不愿任官职，便居家专心研究、整理《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》等文化典籍。同时开坛设教，广收弟子，努力兴办教育事业。

孔子五十一岁时，被鲁定公任为中都（邑名，在今山东汶上西）宰，掌管一地的行政事务，颇有政绩。一年后任司空，主管建筑工程。又升任大司寇，主管司法两年。五十六岁时代理宰相，兼管外交事务。孔子执政时，将扰乱政事的大夫少正卯杀掉，以严肃法纪，整顿社会秩序，使百姓各守礼法，路不拾遗，四方来客都得到照顾。孔子虽才代理宰相三个月，就把鲁国治理得有声有色。齐国见孔子主政，担心鲁国强盛了会对齐国造成威胁，便设法加以破坏。于是，挑选女乐 80 人，良马 120 匹，华车 30 辆，送给鲁君。鲁国国君接受了齐国的馈赠，沉湎于女乐，一连三天

不上朝问政。孔子对鲁君大失所望,在公元前 497 年五十五岁时,离开鲁国,开始了他的“周游列国”之行。这次出行,孔子先后到过卫、曹、宋、陈、蔡、楚等国,共历十四年而终不见用,于公元前 484 年六十八岁时返回鲁国。

晚年回乡的孔子,一面继续整理文化典籍,专心编修鲁国的史书《春秋》;一面大规模开展教育事业,相传收弟子多达三千人,其中精通六艺的著名弟子有七十二人。

公元前 479 年,孔子七十三岁时,大病七天而卒。

孔子思想、学说的精华,比较集中地见之于《论语》一书。

《论语》是“语言的论纂”,也就是“语录”的意思。东汉班固《汉书·艺文志》说:“《论语》者,孔子应答弟子、时人及弟子相与言而接闻于夫子之语也。当时弟子各有所记。夫子既卒,门人相与辑而论纂,故谓之《论语》。”这就是说,《论语》是孔子和他的弟子以及弟子之间关于各项事物的讨论记录的汇编,是由孔子弟子及再传弟子(主要是曾参的弟子)编辑成书的。

现在通行的《论语》共 20 篇,约 11000 余字。每篇都从文中第一句话里节取两三个字作篇名,如《学而》、《述而》、《公冶长》等。旧时,为了研读方便,一部《论语》分上下两部分。“上论”自《学而篇第一》至《乡党篇第十》,“下论”自《先进篇第十一》至《尧曰篇第二十》。按历史沿习的读音,《论语》的“论”字读“轮”。

《论语》的内容,以伦理教育为主,包括哲学、历史、政治、经济、艺术、宗教等方面,从中可以看出许多当时社会的政治生活情况,看出孔子对政治的见解、对社会的理想、对教育的主张,也可看出孔子和他的弟子们的人格修养、治学态度和处世方法。言简意赅,哲理深蕴,发人深省。不少语句,经历代沿用,已成为格言或成语,如:吾日三省吾身、见义勇为、既往不咎、不耻下问、三思而后行、举一反三、任重而道远、后生可畏、欲速则不达等。

有些片段,如“子在川上曰:‘逝者如斯夫,不舍昼夜。’”还颇具抒情意味。

当然,孔子的思想也不可避免地存在一些消极因素。在政治思想上倾向保守,在礼乐制度上主张复古,轻视妇女,轻视劳动等,这些在《论语》中也有体现,需要我们在阅读时注意鉴别。匡亚明先生说得好:“孔子思想中既有消极因素,也有积极因素,这两种不同因素导致了两种不同后果,前者使中国封建社会长期停滞不前,后者则形成了中华民族某些优良传统和特点。这种矛盾现象是孔子思想内在二重性(矛盾性)的毫不奇怪的必然产物。”(《孔子评传》)无论如何,孔子对中国社会的影响是巨大的,《论语》一书由此也就在中国文化史上占据了一个十分重要的地位。

《论语》自战国前期成书问世以后,经过秦始皇的焚书坑儒,几乎遭到灭绝。到了西汉,秦朝的“挟书律”被废除,朝廷明令“大收篇籍,广开献书之路”。有些冒着生命危险藏留下书籍的人,纷纷向朝廷“献书”,这时的《论语》出现了三种版本:

一、《鲁论语》,20篇。

二、《齐论语》,22篇。其中20篇与《鲁论语》大致相同,而多出《问王》、《知道》两篇。

三、《古文论语》,21篇。《古文论语》也没有《问王》、《知道》两篇,但把《尧曰篇》从“子张问于孔子”以下另分为一篇,形成两个《子张篇》,篇次也与《鲁论》、《齐论》不同,文字差别亦大。《古文论语》是汉景帝三年(前154)鲁恭王刘馀大建宫殿时,坏孔子故宅,从墙壁中发现的。全书为蝌蚪文所写,相传是在秦代焚书坑儒时孔子九代孙孔鲋所藏,又称《孔壁古文》。

《鲁论语》、《齐论语》在西汉时都各有传家,而《古文论语》只有孔安国为之作注,并无传授。至西汉末,经学博士、被汉成帝

封为安昌侯的张禹(?—前5)以《鲁论语》为定篇目的根据,融合《齐论语》而为《张侯论》。东汉灵帝熹平四年(175),由蔡邕(132—192)手写六经,刻石立于太学前的所谓“熹平石经”(现存西安碑林),《论语》经文就是用的《张侯论》。后世流传至今的《论语》版本,基本上是东汉经学大师郑玄(127—220)以《张侯论》为底本,参照《古文论语》加以整理而成的。

关于《论语》的注疏,历代都有学者在作。著名的有东汉郑玄的《论语注》,三国魏何晏的《论语集解》,南朝梁皇侃的《论语义疏》,唐代陆德明的《经典释文》,宋代邢昺的《论语注疏》、朱熹的《四书章句集注》,清代朱彝尊的《经义考》、刘宝楠的《论语正义》,近代杨树达的《论语疏证》等。其中刘宝楠的《论语正义》能破除门户之见,详采各家之说,并融进自己的研究心得,是世所公认的学术价值较高的一种。本书即以此书为底本。

我自幼学读《论语》,早有夙愿,要写出一部译意准确、注释简明、语言流畅、文字通俗的《论语》译本。蒙人民文学出版社大力支持,今已付梓。既久怀弘扬之志,当广求批评之言。自料本书或有谬误、不当之处,恳请专家读者不吝赐教,批评指正。

徐 志 刚

于济南大学

目 录

学而篇第一	1
为政篇第二	9
八佾篇第三	20
里仁篇第四	35
公冶长篇第五	45
雍也篇第六	60
述而篇第七	74
泰伯篇第八	90
子罕篇第九	101
乡党篇第十	115
先进篇第十一	129
颜渊篇第十二	145
子路篇第十三	157
宪问篇第十四	171
卫灵公篇第十五	193
季氏篇第十六	209
阳货篇第十七	219
微子篇第十八	234
子张篇第十九	242
尧曰篇第二十	253

学 而 篇 第 一

(共十六章)

主要讲“务本”的道理，引导初学者入“道德之门”。

子曰^①：“学而时习之，不亦说乎^②！有朋自远方来，不亦乐乎！人不知而不愠^③，不亦君子乎！”

【今译】

孔子说：“学习了而时常温习，不也高兴吗！有朋友从远方来，不也快乐吗！别人不了解我，我并不怨恨，不也是君子吗！”

【注释】

① 子：古代，对有地位、有学问、有道德修养的人，尊称为“子”。这里是尊称孔子。

② 说(yuè 月)：同“悦”，高兴，喜悦。

③ 愠(yùn 运)：怨恨，恼怒。

有子曰^①：“其为人也孝弟^②，而好犯上者，鲜矣^③；不好犯上，而好作乱者，未之有也。君子务本，本立而道生。孝弟也者，其为仁之本与^④。”

【今译】

有子说：“做人，孝顺父母，尊敬兄长，而喜好冒犯长辈和上级的，是很少见的；不喜好冒犯长辈和上级，而喜好造反作乱的人，是没有的。君子要致力于根本，根本确立了，治国、做人的原

则就产生了。所谓‘孝’‘悌’，可为‘仁’的根本吧。”

【注释】

① 有子：鲁国人，姓有，名若，字子有。孔子的弟子。比孔子小三十三岁，生于公元前518年，卒年不详。另说，比孔子小十三岁。后世，有若的弟子也尊称有若为“子”，故称“有子”。

② 弟(tì 替)：同“悌”。弟弟善事兄长，称“悌”。

③ 鲜(xiǎn 显)：少。

④ 与：同“欤”。语气词。

子曰：“巧言令色^①，鲜矣仁。”

【今译】

孔子说：“花言巧语，一副和气善良的脸色，这种人是很少有仁德的。”

【注释】

① 令色：面色和善。这里指以恭维的态度讨好别人。

曾子曰^①：“吾日三省吾身^②：为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎^③？”

【今译】

曾子说：“我每天多次检查反省自己：为别人出主意做事情，是否忠实呢？和朋友交往，是否真诚讲信用呢？对老师所传授的知识，是否复习了呢？”

【注释】

① 曾(zēng 增)子：姓曾，名参(shēn 身)，字子舆。曾皙之子。鲁国南武城(在今山东省枣庄市附近)人。孔子的弟子。比孔子小四十六岁，生于公元前505年，卒于公元前435年。其弟子也尊称曾参为“子”。

② 省(xǐng 醒)：检查反省自己。

③ 传：老师传授的知识、学问。孔子教学，有“六艺”：礼，乐，射，御，